

## Medicina animi\*

Alicia Zorrilla\*\*

Decía Montesquieu que no son médicos los que faltan, sino medicinas. En el ámbito lingüístico, diremos que no faltan reglas para expresar correctamente el español, sino personas que las conozcan, las aprendan y tengan la buena voluntad de cumplirlas.

El hombre llamado posmoderno se olvida de que habla y de que escribe, pero habla y escribe con ostentoso descuido, una forma de violencia con la que quiere derribar las murallas de su insatisfacción. Un hombre isla, atrapado por la duda irreverente, por las ansias desmedidas de elevarse sin escrúpulos y sin esfuerzos en la escala social; a veces, un discapacitado espiritual que se niega a pensar, es decir, a pesar lo que da vida y lo que da muerte. Ya casi sin Dios, oye, pero no escucha; ve, pero no mira; habla, pero no reflexiona sobre lo que dice. Con esas mutilaciones, va creando su circunstancia, su filosofía del silencio, su seudoparaiso y hasta su vocabulario especial: «circularizar», «coherentizar la política», «propagandizar nuestras ideas», «sumarizar», «productos paquetizados», «operatividad liquidacional», «proyecto colaborativo», «cuestiones notorizadas», «hecho significatorio», «factores comportamentales», «alto neuroticismo», «bajo psicoticismo», «dañosidad», «autosuicidio», «satisfactoriedad», «proyección», «atractividad», «intermediamiento», «investigativo», «registro», «profesionabilidad», «apergamamiento», «psicopatear». La tendencia a crear neologismos, aunque la lengua contenga las voces correspondientes, y a alargar los vocablos —cuanto más sílabas tienen más importantes son—, quizá sea indicio de su necesidad de decir más, pero de otra manera, o de no decir nada.

Las palabras ya no viajan por el camino del espíritu para recalar en el origen de la esperanza. La sintaxis oracional es un entramado de ideas sin luz que se amontonan desordenadas. Los vocablos pierden sus almas, sus médulas, se fosilizan con la apariencia de una juventud imperecedera. Ante algunos escritos, nos sentimos en la Edad Media para exclamar: *Graecum est, non legitur* («Es griego, no se lee»).

Sin embargo, no todo está perdido, y hay que concienciar de los errores para combatirlos sin pereza y tratar de alcanzar la gloria.

La escritura médica —como la de otras especialidades— ha sido víctima del virus del mal decir. La enfermedad no se origina en las palabras, sino en el desconocimiento y en la inseguridad, que aumentan día a día en perfección. Algunos dicen que la inseguridad está en su peor momento. No creemos que los tenga buenos, mejores ni óptimos, pues es la antítesis de la seguridad, y sin ésta, en el ámbito lingüístico, el hombre padece degradantes vacilaciones.

La lengua española goza de buena salud, pero no pocos trabajan afanosamente para quitársela y tergiversan las normas (gráficas, morfosintácticas y léxico-semánticas) que guían su recta expresión, es decir, le administran medicamentos que alteran su estado de normalidad. De poco vale la advertencia ANTE LA MENOR DUDA, CONSULTE A SU MEDICO si aparece «médico», sin tilde, como palabra grave que responde a la primera persona singular del presente (modo indicativo) del verbo *medicar*, indicio de la frecuente inclinación humana a huir de los facultativos, a medicar a los demás y a automedicarse. Tal vez, alguien diga que aquí actuó el subconsciente: SIN DUDA, ME MEDICO; NO CONSULTARÉ AL MÉDICO. Esta errada decisión, que tuvo a muchos asomados a la boca de la fosa y a otros les dio eterna vida futura, equivale, en nuestro campo, a NO TENGO DUDAS; NO CONSULTARÉ EL DICCIONARIO. El considerar los libros como objetos opcionales y hasta invisibles es moda en nuestros tiempos, un gesto de aversión a todo lo que implique cultura. Para muchos, ser culto no es un valor, sino una incomodidad. Y así lo demuestran sus esotéricas genialidades lingüísticas:

El miércoles, en el V Congreso Argentino de Trauma, se presentará el programa de prevención de lesiones para chicos<sup>1</sup> [prevención de lesiones **infantiles**].

Si hay lesiones para chicos, el próximo Congreso versará, seguramente, sobre lesiones para grandes. El uso de ese sintagma preposicional, erróneo en ese contexto, tergiversa el significado.

[...] la dermatitis atópica es frecuente en niños mayores de seis meses. Según las estadísticas internacionales, alcanza a entre el 8 y el 20% de la población infantil<sup>1</sup> [la padece **entre** el 8 y el 20% de la población infantil].

El tratamiento más seguro y eficaz en<sup>a</sup> obesidad<sup>2</sup> [**contra** la obesidad].

La enfermedad radica en no saber y en las florituras del invento, y como decía Séneca, «parte de la curación consiste en desear curarse». Pero ¿desean curarse? No hay voluntad de estilo para escribir, sino «estilo» para matar la voluntad de escribir bien con el pretexto de que se usa demasiado el inglés, de que es difícil desasirse de sus redes y de que, a causa de ello, se violan las cualidades de nuestro idioma. Esta reflexión encuentra su simetría en aquellas ácidas palabras de Quevedo: «Los médicos matan y viven de matar, y la queja

\* «Medicina del espíritu». Se dice que ésta era la inscripción que Osimandias, hipotético rey de Egipto, mandó poner en el pórtico de la biblioteca de Alejandría (Herrero Llorente VJ. *Diccionario de expresiones y frases latinas* [3.ª edición]. Madrid: Gredos; 1992; 257).

\*\* Academia Argentina de Letras y Fundación Litterae. Buenos Aires (Argentina). Dirección para correspondencia: [aliciazorilla@arnet.com.ar](mailto:aliciazorilla@arnet.com.ar).

cae sobre la dolencia». La influencia de la lengua sajona desgasta, y se pierde el control sobre la gramática normativa, que nunca se estudia, porque lo que está bien perdido ni se busca ni se encuentra. Entonces se produce el acmé o período de mayor intensidad de la enfermedad, y las obras, las ponencias y los artículos médicos, y hasta los mensajes periódicos y publicitarios relacionados con la salud lucen estridentes galas agramaticales y demuestran —como bien dijo Carlyle— que «un hombre puede lo que sabe»:

## 1. Errores de puntuación

- Falta la coma para separar suboraciones coordinadas (estructuras de distinto sujeto y predicado) que conforman una oración compleja:

La medición de la densidad mineral ósea en diversos sitios esqueléticos puede predecir una fractura de cadera o vertebral y una fractura por fragilidad en un sitio es un fuerte indicador de riesgo independiente para otras fracturas en diversas localizaciones.<sup>3</sup> [Falta la coma después de «vertebral», antes de «y»: ... una fractura de cadera o vertebral, y una fractura por fragilidad...]

- Nunca debe colocarse coma entre sujeto y predicado:

Las investigaciones del sistema nervioso central en niños con SD, correlacionan la anatomía y la neurofisiología con los aspectos cognitivos.<sup>4</sup> [Debe suprimirse la coma después de «SD».]

Halbreich, demuestra en pacientes con estrés...<sup>5</sup> [Debe suprimirse la coma después de «Halbreich».]

- Falta la coma cuando la oración presenta un orden envolvente o alterado y en incisos explicativos:

En el último control a los 6 años de edad la paciente continuaba con convulsiones...<sup>6</sup> [En el último control, a los 6 años de edad, la paciente...]

Una vez evaluados estos criterios se efectuaron estudios Doppler en ciertas áreas...<sup>7</sup> [Una vez evaluados estos criterios, se efectuaron...]

## 2. Palabras cuyo significado no concuerda con el registrado en el *Diccionario académico*

- Uso de la palabra **patología**<sup>b</sup> como sinónimo de ‘enfermedad’ o de ‘afección’:

[...] tratamiento de las \*patologías más prevalentes en Cardiología<sup>8</sup> [... de las **afecciones**...].

El TECP nos permite llegar al diagnóstico del origen de los síntomas o cuantificar en qué medida un mecanismo

predomina sobre el otro en pacientes con \*patologías combinadas<sup>9</sup> [... con **afecciones** combinadas].

Se asimiló la idea de cronicidad a la de \*patología del carácter<sup>10</sup> [... **trastorno** del carácter].

El cáncer de mama, destaca el autor, es la \*patología oncológica más frecuente en las mujeres norteamericanas y produce unas 45 000 muertes anuales.<sup>11</sup>

- Uso del adjetivo **severo** como sinónimo de ‘grave’:

[...] evaluación y seguimiento de las valvulopatías \*severas asintomáticas...<sup>11</sup> [... valvulopatías **graves**...].

Los ratones que carecían de esta proteína desarrollaban osteoporosis \*severa y precoz...<sup>12</sup> [... osteoporosis **grave** y precoz...].

[...] la mayoría de dichas investigaciones provenían de zonas donde la desnutrición infantil adquiere características \*severas<sup>13</sup> [... características **graves**].

[...] la vacunación es hasta el momento la única arma verdaderamente eficaz para evitar contraer el virus o padecer complicaciones \*severas...<sup>14</sup> [... complicaciones **graves**...].

- Uso del sustantivo **severidad** como sinónimo de ‘gravedad’:

En caso de pacientes de mayor \*severidad...<sup>15</sup> [... de mayor **gravedad**... o ... **más graves**...].

- Uso del adjetivo **dietario** como sinónimo de ‘pertenciente a la dieta’ o ‘incluido en la dieta’:

Es también importante la sugerencia de que algunos carbohidratos \*dietarios pueden estimular selectivamente el desarrollo de estos microorganismos en nuestro intestino y generar los mismos beneficios<sup>16</sup> [... algunos carbohidratos **incluidos en la dieta**...].

- Uso del verbo **realizar** como sinónimo de ‘comprobarse’:

\*Realiza cateterismo intermitente limpio desde el año de vida.<sup>17</sup> [**Se comprueba** cateterismo...]

## 3. Palabras baúl o muletillas

El jueves comenzará el curso «\*Manejo de infecciones frecuentes en la práctica ambulatoria»...<sup>18</sup> [... «**Asistencia** o **Tratamiento** de infecciones...»].

## 4. Galicismos o construcciones galicadas

- \*a + infinitivo, en lugar de **por**, **para** o **que** + infinitivo:

Por ahora, la angioplastia constituye una opción \*a considerar sólo en pacientes seleccionados con alto riesgo quirúrgico.<sup>19</sup>

Otro factor importante \*a tener en cuenta es el uso de suplementos de calcio y vitamina D...<sup>3</sup> [... **que ha de tenerse en cuenta**...].

- **\*remarcar**, en lugar de **destacar**:

Sumado a esto la impronta del pensamiento psicoanalítico que \*remarcaba un aspecto trascendente pero no único del problema...<sup>10</sup> [... **destacaba** un aspecto trascendente...].

\*Remarcan la importancia de vacunarse contra la gripe.<sup>14</sup> [**Destacan** la importancia...]

- **\*dejar de lado**, en lugar de **dejar a un lado**:

El destino del nuevo término fue variable: Pinel y Chiaruggi aseguraron su éxito en los países latinos; en Gran Bretaña fue \*dejado de lado, y los autores románticos alemanes lo usaron ocasionalmente<sup>20</sup> [...fue **dejado a un lado**...].

## 5. Verbos que no deben usarse con preposición

La Cardiología es una de las especialidades que ha experimentado más avances en los últimos años, esto implica que su actualización no sea sencilla y \*requiera de un esfuerzo adicional para la incorporación permanente de datos...<sup>8</sup> [... **requiera** un esfuerzo adicional...].

## 6. Régimen preposicional erróneo

El propósito de este trabajo es introducir \*a la conceptualización actual y \*a la problemática clínica de los síntomas negativos que surgen durante la evolución de la esquizofrenia...<sup>21</sup> [... introducir **en** la conceptualización y **en** la problemática clínica...].

Prueban una vacuna terapéutica \*para el cáncer<sup>22</sup> [...**contra** el cáncer].

La razón por la que no existe una terapia definida \*para la gripe, se debe a una particularidad de los virus que la provocan...<sup>23</sup> [... **contra** la gripe...].

Podrían obtenerse efectos diferenciales similares secundarios \*a las variaciones en el recambio óseo en diferentes regiones esqueléticas...<sup>3</sup> [... secundarios **respecto a** las variaciones...].

La terapia de reemplazo hormonal (TRH), una opción terapéutica que desde hace varias décadas se utiliza para atender la sintomatología de buena parte de las

mujeres durante el período \*previo y posterior a<sup>c</sup> la última menstruación, no es una alternativa demasiado utilizada en nuestro país<sup>24</sup> [... el período **anterior** y posterior **a** la última menstruación...].

## 7. Uso de sustantivos sin preposición antes de una preposición incluida sustantiva

Se basaba en la creencia errónea \*que la mayoría de los casos de Parálisis Cerebral se debían a la asfixia intra-parto y que estas tecnologías podrían prevenirla<sup>25</sup> [... la creencia errónea **de que**..., pues habla de que se basaba en la creencia de algo].

## 8. Anglicismos o construcciones anglicadas

Manejar las arritmias y la indicación de ablaciones y dispositivos implantables \*de acuerdo a la información actual<sup>8</sup> [...**de acuerdo con** la información actual].

Estos reguladores de la resorción ósea pueden ser clasificados en tres categorías, \*de acuerdo a las vías de señalización que inducen...<sup>12</sup> [... **de acuerdo con** las vías...].

En este párrafo, \*en una forma muy condensada, se abre toda la problemática del diagnóstico diferencial...<sup>21</sup> [... **de una forma** muy condensada...].

La detección de HPV de alto riesgo fue dependiente de la edad en todas las categorías histológicas<sup>26</sup> [... **dependió de** la edad...].

\*En base a lo referido precedentemente, los autores decidieron realizar una simulación de nefrectomía laparoscópica en un cadáver adulto...<sup>27</sup> [**Sobre la base de** lo referido...; **Basándose en** lo referido...; **De acuerdo con** lo referido...]

## 9. Uso incorrecto del gerundio<sup>d</sup>

En cada una de las sesiones de este curso se desarrollarán distintos temas en forma de exposiciones breves \*concluyendo con la presentación de casos clínicos...<sup>8</sup> [...y **se concluirá** con...].

Un grupo de expertos investigó los factores que determinan la lesión o la pérdida fetal en accidentes de tránsito, \*concluyendo que los modelos utilizados hasta el presente para las pruebas de los automóviles no son adecuados<sup>28</sup> [... y **determinó** que los modelos utilizados...].

El HP 5500 posee la capacidad para la evaluación cuantitativa de imágenes con contraste y la flexibilidad de realizar imágenes con armónicas tisulares en todas las modalidades diagnósticas, \*siendo esta combi-

nación particularmente útil en la evaluación de la viabilidad miocárdica<sup>29</sup> [... en todas las modalidades diagnósticas; esta combinación **es** particularmente útil...].

Se descartaron focos infecciosos habituales, y se solicitó ecocardiograma transesofágico en la búsqueda de endocarditis bacteriana (Imagen 1), \*detectándose masa de contenido líquido apoyada sobre la aurícula derecha y el ventrículo derecho<sup>30</sup> [... (Imagen 1). Como resultado, **se detectó** masa de contenido...].

Se identificaron diversos «marcadores» moleculares de los osteoclastos maduros, con importantes funciones, \*incluyendo, entre otros, fosfatasa ácida resistente al tartrato (TRAP) y receptores de calcitonina (CTR)<sup>12</sup> [... con importantes funciones, **entre otros**, fosfatasa...].

El «síndrome del bebé sacudido» se restringe a niños menores de 3 años, \*ocurriendo en la mayoría de los casos en el primer año de vida<sup>31</sup> [... de 3 años **y ocurre**, en la mayoría de los casos, en el primer año de vida].

Bajo<sup>o</sup> anestesia general se realizó uretroscopia con cistoscopia infantil (camisa 14 F y óptica de 25°), \*identificando la aguja parcialmente insertada en la pared anterior vesical y sin lesiones agregadas<sup>32</sup> [... **se identificó** la aguja...].

Watson en su serie de 17 inversiones uterinas recolocó con éxito 8 sin anestesia general, \*requiriendo de \*la misma para las restantes debido a anillo cervical. [...]. En cuanto al agente anestésico, el más usado es el halotano no \*debiéndose despreciar el riesgo de hipotensión asociado \*al mismo...<sup>33</sup> [... pero **la requirió** para las restantes...; ... pero no **debe despreciarse** el riesgo de hipotensión asociado **a éste**...].

El primer concepto de estrés fue formulado por Cannon, quien, en 1929, lo definió como una reacción de lucha o huida ante situaciones amenazantes, \*postulando que su biología dependía de la estimulación del sistema simpático-adrenal. Selye, años más tarde, planteó que la respuesta al estrés no era específica y propuso hablar de un síndrome general de adaptación, \*agregando años después, en 1974, dos conceptos diferentes \*a tener en cuenta [...]. Por una cuestión de hábito, nos vamos a referir de aquí en adelante \*mencionando la palabra estrés cuando en realidad hablemos de distrés.<sup>5</sup> [... **y postuló** que su biología...; ... un síndrome general de adaptación; años después, en 1974, **agregó** dos conceptos diferentes **que deben tenerse en cuenta** (...). Por una cuestión de hábito, de aquí en adelante, **nos referiremos a** la palabra estrés, **aunque hablemos** de distrés.]

El informe, firmado por el vicedirector médico del centro asistencial, Atilio Migués, \*explicó que «Trono se

encuentra neurológicamente activo, aunque su pronóstico sigue siendo reservado, \*requiriendo \*re-evaluaciones periódicas». <sup>34</sup> [El informe, (...), **comunicó** que (...), y **requiere evaluaciones** periódicas.]

[...] se trata de virus que mutan año tras año, y cuando aparecen variaciones (o «cepas») en una comunidad, se difunden con rapidez \*llegando a afectar hasta un tercio de la población<sup>14</sup> [... **llegan** a afectar...].

En EE. UU. y en Europa (en especial en los países del norte y este), ha afectado a millones de personas, \*donde los servicios de salud fueron desbordados por la demanda de atención sanitaria, \*tratándose de la peor temporada que \*se ha visto en muchos años [... de atención sanitaria; **fue** la peor temporada en muchos años. Obsérvese, además, en esta oración, el uso incorrecto del adverbio relativo «donde», que no encabeza ni una proposición incluida adverbial de lugar ni una proposición incluida adjetiva explicativa, pues el contenido del sintagma expresa la consecuencia de la cantidad de enfermos (... a millones de personas, y los servicios de salud fueron desbordados...). Finalmente, la «temporada» no «se ha visto», sino «se ha vivido».]

## 10. Falta de concordancia

[...] el Yo es atacado desde dentro por las excitaciones pulsionales, como lo es desde fuera por una cantidad de excitaciones, alteraciones y discontinuidades que aparentemente no se presentan como peligros pero que \*implica una forma oculta de la agresión<sup>35</sup> [... pero que **implican**...].

Estas neoplasias se presentan a edades más \*temprana en comparación con los tumores invasivos<sup>7</sup> [... más **tempranas**...].

## 11. Uso erróneo del adjetivo «mismo» como elemento gramatical que realiza una deixis anafórica<sup>4</sup>

El actual Manual Diagnóstico y Estadístico de los Trastornos Mentales (DSM IV) sostiene que las características esenciales de la esquizofrenia son una mezcla de signos y síntomas peculiares (tanto positivos como negativos) y que ningún síntoma aislado es patognomónico de \*la misma<sup>21</sup> [... de **aquella**].

Por medio de esta nueva técnica, el método de diagnóstico se realiza a gran velocidad y sirve para evaluar no sólo la luz de la arteria (el espacio en su interior) sino también la pared de \*la misma...<sup>36</sup> [... sino también la pared **de ésta (su pared)**...].

Diversos investigadores de las causas de Parálisis Cerebral afirman que \*la misma tiene diferentes etiologías...<sup>25</sup> [... afirman que **ésta** tiene...].

Algunos autores recomiendan sistemáticamente la anestesia general para la recolocación manual. Mientras otros pregonan no perder tiempo e intentarlo sin \*la misma<sup>33</sup> [... e intentarlo sin ésta].

La osteoporosis es una enfermedad que consiste en la pérdida paulatina del calcio de los huesos; esto provoca un aumento de la fragilidad \*de los mismos...<sup>37</sup> [... esto provoca un aumento de su fragilidad...].

## 12. Abuso de los adverbios en «-mente»

Como ya fue mencionado anteriormente, juntamente con la pregunta 4, principalmente la problemática de las generaciones [...], indica que el sujeto está posicionándose en un lugar diferente de la genealogía...<sup>38</sup> [Como ya fue mencionado **junto con** la pregunta 4, la problemática de las generaciones, (...), indica principalmente... Obsérvese que, después de «anteriormente», la coma es errónea.]

## 13. Reemplazo erróneo del adverbio «incluso» con «inclusive»<sup>9</sup>

[...] no fue encontrada discrepancia entre los resultados de las cinco preguntas del cuestionario, lo que se verificó, \*inclusive para el test...<sup>38</sup> [... verificó, **incluso**, para el test... Obsérvese que la palabra **incluso** se escribe siempre entre comas.]

## 14. Uso de locuciones prepositivas erróneas

\*En relación a los síntomas negativos...<sup>21</sup> [En **relación con (con relación a)** los síntomas negativos...]

[...] la aparición del término anhedonia causó poco impacto hasta hace poco más de treinta años (\*con excepción de algunas corrientes psicoanalíticas tempranas)...<sup>39</sup> [... **a excepción de** algunas...].

## 15. Anacoluto o inconsecuencia en la construcción de la oración

La diarrea es uno de los grandes problemas de salud para niños en países en desarrollo y representa la primera o segunda causa más común de muerte entre las enfermedades infecciosas<sup>40</sup> [... y, **entre las enfermedades infecciosas**, representa la primera o la segunda causa más común de muerte].

## 16. Construcción errónea del objeto directo con la preposición «a» cuando no se trata de personas, animales o cosas personificadas

El desafío es entrenar \*a esos linfocitos para que vean \*al tumor como extraño.<sup>22</sup> [El desafío es entrenar **esos linfocitos** para que vean **el tumor** como extraño.]

Esto se evidencia si consideramos como inicio de la terapéutica \*a los trabajos de Zoll...<sup>41</sup> [... si consideramos (...) **los trabajos de Zoll**...].

## 17. Palabras de significado inadecuado respecto del sustantivo al que se refieren

Las inyecciones que \*se efectúan en el consultorio con el fin de dinamizar alguna exploración diagnóstica [...] en muchas ocasiones \*se llevan a cabo ignorando si la patología eréctil es orgánica o psicógena.<sup>42</sup> [En muchas ocasiones, **se dan** inyecciones en el consultorio (...), y no **se considera** si la patología...]

## 18. Uso erróneo de la construcción «a + nivel + adjetivo»

La vulnerabilidad se refiere explícitamente a una predisposición \*a nivel genético, ambiental y fenotípico<sup>43</sup> [... **a una predisposición genética, ambiental y fenotípica**].

## 19. Repeticiones innecesarias

Ese intercambio funcional es un intercambio que crea una organización psíquica.<sup>44</sup> [Ese intercambio funcional crea una organización psíquica.]

Pareciera que en las esquizofrenias deficitarias hubiera un déficit de dopamina, como sucede en la enfermedad de Parkinson<sup>45</sup> [... hubiera **escasez** de dopamina...].

## 20. Rima entre palabras<sup>h</sup>

La aplicación de la cirugía laparoscópica en urología es todavía un tema de grandes controversias.<sup>27</sup> [La aplicación de la cirugía laparoscópica en urología es aún tema de grandes controversias.]

Este nuevo producto es el primero en ser aprobado para ser administrado \*en niños prematuros con apnea.<sup>14</sup> [...] es el primero que **se aprueba** para que **se administre a** niños... Obsérvese la construcción incorrecta «en niños» del objeto indirecto.]

## 21. Uso erróneo de los prefijos

Los prefijos deben unirse a la palabra correspondiente, salvo que se trate de un nombre propio o de una sigla; en estos casos, se usará guión: anti-Ramón y Cajal; anti-Unicef.

El bromuro de ipratropio es un broncodilatador que actúa bloqueando las vías vagales eferentes \*post ganglionares...<sup>15</sup> [... **postganglionares**... o ... **posganglionares**...].

Existen procedimientos \*pre y \*pos-operatorios que

deben respetarse, como en cualquier cirugía<sup>46</sup> [... **preoperatorios** y **posoperatorios**...].

La etapa terciaria se fundamenta en la terapia clínica, \*post-tratamiento quirúrgico, y su objetivo es prevenir las recaídas<sup>47</sup> [... **postratamiento** quirúrgico...].

Es distinto lo que sucede en el estrés \*post traumático...<sup>5</sup> [... estrés **postraumático**...].

[...] beneficiará particularmente a los ancianos y a los niños con problemas \*cardio-respiratorios<sup>14</sup> [... con problemas **cardiorrespiratorios**].

## 22. Uso de palabras extranjeras que tienen su equivalente en español

[...] fue uno de los pares evaluadores del \*paper del doctor Srivastava para decidir su publicación en una revista especializada<sup>22</sup> [... evaluadores del **artículo** (la **ponencia**)...].

El consumo de alimentos que contengan probióticos, como los \*yoghurts<sup>1</sup> y otros lácteos...<sup>16</sup> [... como los **yogures**...].

## 23. Grafía incorrecta de palabras españolas

A continuación se describe la metodología básica utilizada para el desarrollo de la Nomenclatura Sistemática de la Medicina a través de una traducción que respetará el marco conceptual de la versión original y al mismo tiempo reflejará el uso de la lengua española en diferentes regiones \*hispano parlantes<sup>48</sup> [... **hispanoparlantes**].

## 24. Tildes erróneas

El doctor Ciocca agregó que cuando un cáncer es tratado en \*estadios tan avanzados...<sup>22</sup> [... en **estadios** (sin tilde)...].

Marcando radioactivamente la distribución de receptores en el hemisferio cerebral izquierdo, se ha comprobado que en los pacientes con TAG, aparecen más homogéneamente \*distribuidos que en controles sanos<sup>10</sup> [... **distribuidos**...].

Su rol está bajo \*continua investigación<sup>15</sup> [... **continua** investigación].

## 25. Faltan tildes sobre las letras mayúsculas

Por ello, el Departamento de Ciencias —\*Area de Salud— de la Fundación Banco Mayo resolvió...<sup>49</sup> [... **Área** de Salud...].

Muy grave se pone la lengua cuando incluso se la mal-

trata aconsejando vacunas que combaten la vejez — los errores que va mostrando el cuerpo cuando el tiempo lo deteriora implacablemente— y revitalizan el organismo.

Podemos decir \*con orgullo, a las puertas de un nuevo milenio, que VA-Ultracell no puede \*retroceder el tiempo para transformar a una persona de 60 años en una de 40, ni lograr que una persona de 55 años recobre la apariencia que tenía a los 20 años, pero \*lo que si estamos completamente seguros y satisfechos es \*que con VA-Ultracell es posible, \*sin grandes dificultades, parecer \*diez (10) ó (20) veinte años \*mas joven \*de la edad real o cronológica; y mantener este mismo aspecto físico tanto \*interna como externamente \*durante el resto de la vida, además de conservar en gran parte la vitalidad y la \*líbido de la juventud que en muchos casos \*la creemos \*pérdida.<sup>50</sup>

¿Se supone que esta medicina, que se promociona con tantos yerros, permitirá coordinar mejor los pensamientos y, por ende, hablar y escribir como Dios manda? El texto reúne algunas de las equivocaciones analizadas:

1. «con orgullo»: sintagma preposicional que, por su significado, no concuerda con el contenido negativo de las palabras siguientes: «no puede»; no entendemos, pues, el motivo de su orgullo;
2. «retroceder el tiempo»: el verbo **retroceder** es intransitivo; por lo tanto, no admite objeto directo;
3. se repite el verbo «poder»: «podemos decir», «no puede retroceder»;
4. la coma después de «una de 40» es innecesaria, pues hay en la oración una sola conjunción «ni» (sólo se usará coma si hay tres o más conjunciones **ni**);
5. «que tenía a los 20 años»: debe suprimirse el sustantivo **años** para que la construcción sea semejante a la anterior («60 años en una de 40») y pueda conservarse el ritmo de las palabras en la oración;
6. «lo que si estamos completamente seguros y satisfechos es que con VA-Ultracell es posible...»: falta la preposición «de» (seguros de..., satisfechos de...) y la tilde en el adverbio de afirmación «sí»; desde el punto de vista semántico, está de más el adjetivo «satisfechos», pues no pueden estar satisfechos de que es posible «parecer 10 ó 20 años más joven»; el sintagma «con VA-Ultracell» debe estar entrecomado, pues tiene carácter explicativo;
7. «sin grandes dificultades»: a pesar de la preposición «sin», este sintagma eufemístico anuncia algunas —¿«pequeñas»?— contraindicaciones; el sustantivo **dificultad** denota ‘inconveniente, oposición o contrariedad que impide conseguir, ejecutar o entender algo’ y ‘duda, argumento y réplica propuesta contra una opinión’; ¿quiere decir, acaso, que, con el medicamento, surgen algunas dificultades para parecer más joven?; la lítotes oscurece el sentido;
8. «diez (10) ó (20) veinte años»: no deben colocarse las cifras entre paréntesis, pues antes ya se habló de años, y

- no se encerraron los números entre paréntesis ni se aclararon con palabras (deben unificarse los criterios);
9. «mas joven de la edad real o cronológica»: le falta la tilde al adverbio de cantidad **más**; la preposición «de» debe reemplazarse con la locución prepositiva «en relación con» para que se explicita el significado;
  10. es incorrecto el punto y coma después del adjetivo «cronológica», pues sigue rigiendo el sintagma «es posible»: «es posible [...] parecer [...] y mantener...»; bastará una coma, necesaria por la proximidad de la conjunción disyuntiva «o»;
  11. «mantener este mismo aspecto físico tanto interna como externamente»: de acuerdo con el registro académico, **aspecto** es la ‘apariencia de las personas y de los objetos a la vista’, por lo tanto, la correcta abreviación del adverbio **internamente** no es obstáculo para desenmascarar el dislate; el aspecto físico interno no existe, salvo que la mentada vacuna torne a las personas reversibles «durante el resto de la vida»;
  12. «durante el resto de la vida»: debe reemplazarse con el adverbio «siempre» para evitar la rima entre el sustantivo **vida** y el adjetivo **perdida**;
  13. el sintagma «en gran parte» debe entrecomarse, pues tiene carácter explicativo; «en muchos casos» es un sintagma de relleno, innecesario, porque no cumple una función significativa en el texto;
  14. «la creemos»: sobra el pronombre personal que funciona como objeto directo;
  15. sobra la tilde en las palabras «líbido» y «pérdida»: la primera es un sustantivo femenino grave; la segunda, el participio pasivo del verbo **perder** —también grave—, y no el sustantivo femenino *pérdida* (voz esdrújula).

Al leer los desaciertos gramaticales (gráficos, morfosintácticos y léxico-semánticos) que contiene este texto, nos remontamos al siglo XVIII y recordamos al sufrido don Diego de Torres Villarroel, quien, después de un mal tratamiento médico, quedó «lánguido, pajizo y tan arruinado» que sólo se diferenciaba de los difuntos «en que respiraba a empujones y hacía otros ademanes de vivo, pero tan perezosos, que era necesario atisbar con atención» para conocer sus movimientos.<sup>51</sup> Después de esa mala escritura, que también es una enfermedad, aunque no incurable, el mensaje —como don Diego— ha quedado bastante maltrecho, descolorido y descarnado. Por eso, trataremos de «detergerlo»:

A las puertas de un nuevo milenio, decimos que VA-Ultracell no puede cambiar el curso del tiempo para transformar a una persona de 60 años en una de 40 ni lograr que una persona de 55 años recobre la apariencia que tenía a los 20, pero estamos completamente seguros de que, con VA-Ultracell, es posible parecer 10 ó 20 años más joven en relación con la edad real o cronológica, y mantener este mismo aspecto físico siempre, además de conservar, en gran parte, la vitalidad y la libido de la juventud que creemos perdida.

Ha escrito Pedro Laín Entralgo: «En relación con la enfermedad, la palabra es usada en el *epos* homérico con tres intenciones distintas: una impetrativa, otra mágica y otra psicológica o natural. La palabra impetrativa es la “plegaria” (*eukhé*); la palabra mágica es el “ensalmo” (*epodé*); la palabra de intención psicológica es el “decir placentero” (*terpnós lógos*) o “sugestivo” (*thelktérios lógos*)». <sup>52</sup> Ha pasado ya mucho tiempo desde Homero, y en este caprichoso y soberbio siglo XXI que habla mucho y hace poco, y que prefiere lo incorrecto por vergüenza de lo correcto, la palabra impetratoria se evita; a nadie se le ocurre curar con ensalmos terapéuticos los vicios del lenguaje, porque ni siquiera sabe qué es un ensalmo, y el descaecimiento de nuestros escritos y de nuestros diálogos eclipsa todo decir placentero o sugestivo que sea bálsamo para las dolencias ajenas y contribuya a demostrar, grandemente, que cada palabra es una obra de arte, *medicina animi*. A pesar de todo, la esperanza estimula nuestra esperanza de que tantos descuidos no se hagan crónicos, inveterados, o se propaguen como una bárbara<sup>l</sup> epidemia, porque «el esperar es pensar / que puede al fin suceder / aquello que se desea: / y quien hace porque sea / bien piensa que puede ser». <sup>53</sup>

#### Notas

- a. «Tratar en» denota ‘comerciar mercancías’.
- b. De acuerdo con el *Diccionario* académico (22.<sup>a</sup> edición, 2001), **patología** es la ‘parte de la medicina que estudia las enfermedades’ y ‘el conjunto de síntomas de una enfermedad’.
- c. Se considera solecismo el uso de \*previo a o de \*previamente a.
- d. El **gerundio** indica anterioridad o simultaneidad respecto de la acción expresada por el verbo de la oración; nunca posterioridad, consecuencia o efecto.
- e. Debe reemplazarse la preposición *bajo* por **con** *anestesia general*...
- f. Según el *Diccionario* académico, es el tipo de señalamiento que ‘desempeñan ciertas palabras para recoger el significado de una parte del discurso ya emitida’ (22.<sup>a</sup> edición, Madrid, Espasa Calpe, 2001).
- g. El adverbio de modo **inclusive** denota ‘incluyendo el último objeto nombrado’: *Leyó hasta la página 65 inclusive*.
- h. Las palabras que riman entre sí se reemplazarán con sinónimos siempre que sea posible.
- i. La palabra española proviene del francés *yogourt*, y ésta, del turco *yogurt*.
- j. ‘Inculto, grosero, tosco’.

#### Bibliografía

1. La Nación (Buenos Aires), lunes, 1.º de julio de 2002.
2. La Nación (Buenos Aires), domingo, 22 de septiembre de 2002.
3. Compston JE. Intervenciones farmacológicas para la prevención de fracturas vertebrales y no vertebrales en mujeres con osteoporosis posmenopáusica: existencia de especificidad localizada. Trabajos distinguidos. Osteoporosis y osteopatías médicas (Buenos Aires) 2001; 9 (4): 100 y 101.
4. Durlach RH. Síndrome de Down. En: Programa Nacional de Actualización Pediátrica. Buenos Aires: Sociedad Argentina de Pediatría; 1999; pág. 39.

5. López Mato A. Vulnerabilidad genética y adquirida al estrés. En: Estrés, ansiedad y depresión. Una secuencia clínica progresiva. Buenos Aires: Información Científica Gador; s. f.; pág. 12.
6. Galicchio S y cols. Enfermedad de Moya Moya. Archivos Argentinos de Pediatría (Buenos Aires) 1998; 96 (4): 264.
7. Gotlieb WH y cols. Determinación de CA 125 y ultrasonografía en tumores ováricos de bajo grado de malignidad. Trabajos distinguidos. Obstetricia y ginecología (Buenos Aires) 2001; 15 (2): 50.
8. Toma de decisiones en cardiología. Cuore. Medicina Cardiovascular del Hospital Italiano (Buenos Aires) 2002; 4 (13): 10.
9. Iglesias D. El test de ejercicio cardiopulmonar. Cuore. Medicina Cardiovascular del Hospital Italiano (Buenos Aires) 2000; 3 (7): 14.
10. Soria CA. Vulnerabilidad y resiliencia. En: Estrés, ansiedad y depresión. Una secuencia clínica progresiva. Buenos Aires: Información Científica Gador; s. f.; págs. 20 y 21.
11. Goldstein SR. Drogas que pueden indicar los ginecólogos para la prevención del cáncer mamario: estado actual y tendencias futuras. Trabajos distinguidos. Obstetricia y ginecología (Buenos Aires) 2000; 14 (6): 180.
12. Aubin JE, Bonnelye E. Osteoprotegerina y su ligando: un nuevo paradigma para la regulación de la osteoclastogénesis y la resorción ósea. Trabajos Distinguidos. Osteoporosis y osteopatías médicas (Buenos Aires); 9 (4): 102 y 103.
13. Di Iorio S, Urrutia MI, Rodrigo MA. Desarrollo psicológico, nutrición y pobreza. Archivos Argentinos de Pediatría (Buenos Aires) 1998; 96 (4): 220.
14. Buena Praxis. El Periódico de la Salud (San Isidro) 2000; 6 (57).
15. Balanzat AMC. Asma bronquial. En: Programa Nacional de Actualización Pediátrica. Buenos Aires: Sociedad Argentina de Pediatría; 1999; págs. 94 y 95.
16. MacFarlane G, Cummings J. Probióticos y prebióticos: ¿se puede beneficiar la salud regulando la actividad de las bacterias intestinales? Correo de la Sociedad Argentina de Pediatría (Buenos Aires) 1999; 14 (2): 23.
17. Castellán M, Anichiarico J y cols. Ampliaciones vesicales con uréter en pediatría. Revista Argentina de Urología (Buenos Aires) 1996; 61 (2): 46.
18. Curso para médicos. La Nación (Buenos Aires) domingo, 1.º de septiembre de 2002.
19. Averbuj P. Enfermedad carotídea: Uso racional de las distintas estrategias terapéuticas. Cuore. Medicina Cardiovascular del Hospital Italiano (Buenos Aires) 2002; 4 (13): 8.
20. Sauri JJ. La construcción del concepto de neurosis (II): Nosología y neurosis. Acta Psiquiátrica y Psicológica de América Latina (Buenos Aires) 1995; 41 (2): 106.
21. Gordo AZ. Síntomas negativos en esquizofrenia. Desarrollos en Psiquiatría Argentina (Buenos Aires) 1998; 3 (5): 45.
22. Ciencia/Salud. La Nación (Buenos Aires), lunes 26 de agosto de 2002.
23. Buena Praxis. El Periódico de la salud (San Isidro), marzo de 2000.
24. Navarra G. Para la menopausia, tratamientos a medida. La Nación (Buenos Aires), lunes 8 de julio de 2002.
25. Larguía A y cols. Parálisis cerebral: Rol del cuidado perinatal. Opciones en Ginecología y Obstetricia (Buenos Aires) 2000; 1 (2): 94.
26. Adam E y cols. Detección de papilomavirus: características demográficas y de conducta que influyen en la identificación de enfermedad cervical. Review Ginecológico 2000; 1 (5, s. 1); 13.
27. González Supery M, Sainz R. Entrenamiento anatómico para la nefrectomía laparoscópica. Revista Argentina de Urología (Buenos Aires) 1996; 61: 176.
28. Riesgo de pérdida fetal en accidentes de tránsito. Trabajos Distinguidos. Obstetricia y Ginecología (Buenos Aires) 2001; 15 (2): 36.
29. Oberti P. Nuevas técnicas de evaluación ecocardiográfica: imágenes con armónicas tisulares y contraste ultrasónico para perfusión miocárdica. Cuore. Medicina Cardiovascular del Hospital Italiano (Buenos Aires) 2000; 3 (7): 5.
30. Bracco D. Imágenes. Cuore. Medicina Cardiovascular del Hospital Italiano (Buenos Aires) 1998; 1 (1): 10.
31. Wyllie E, Glazer JP, Benbadis S y cols. El síndrome del «bebé sacudido» (shaken baby): una causa no accidental de traumatismo encefalo craneano. Correo de la Sociedad Argentina de Pediatría (Buenos Aires) 1999; 14 (2): 43.
32. Galigniana R, Kobelinsky M y cols. Cuerpo extraño vesical. Revista Argentina de Urología (Buenos Aires) 1996; 61 (2): 84.
33. Treviani H. La inversión uterina puerperal. Opciones en Ginecología y Obstetricia (Buenos Aires) 2002; 1 (2): 90.
34. Leve mejoría del bebé trasplantado. La Nación (Buenos Aires) 7 de septiembre de 2002.
35. Nonini J. Trauma y posmodernidad. Desarrollos en Psiquiatría Argentina (Buenos Aires) 1998; 3 (5): 27.
36. Nuevo método de diagnóstico arterial. Ciencia/Salud. La Nación (Buenos Aires) viernes 30 de agosto de 2002.
37. Di Segni D, Depiano E. ¿Hace calor o soy yo? Buenos Aires: Grijalbo; 2002; p. 84.
38. Martins F, Crispin D, Percilio D. Organización lexical del parentesco y psicosis. Acta Psiquiátrica y Psicológica de América Latina (Buenos Aires) 1995; 41 (2): 136.
39. Olivares Díez JM. Revisión histórica del concepto de anhedonia (Buenos Aires) 1995; 41 (2): 149.
40. Xifré MC y cols. Shigelosis en niños internados. Revista del Hospital de Niños de Buenos Aires (Buenos Aires) 1997; 39 (173): 157.
41. Caprotta CG. Estado actual de la estimulación eléctrica cardíaca en pediatría. Archivos Argentinos de Pediatría (Buenos Aires) 2001; febrero: 40.
42. Mazza O. Tratamiento farmacológicamente invasivo de la impotencia: Aspectos médico-legales. Revista Argentina de Urología (Buenos Aires); 61: 16.
43. Stagnaro JC. Vulnerabilidad al estrés, ansiedad y depresión. Introducción. En: Estrés, ansiedad y depresión. Una secuencia clínica progresiva, Buenos Aires: Información Científica Gador; s. f.; pág. 3.
44. Ruiz RH. Constructividad: una característica de lo psíquico. Acta Psiquiátrica y Psicológica de América Latina (Buenos Aires) 1995; 41 (2): 118.
45. Lagomarsino AJ. Síntomas positivos y negativos de la esquizofrenia. Acta Psiquiátrica y Psicológica de América Latina (Buenos Aires) 1995; 41 (2): 145.
46. Argento C. Cirugía de ojos: cómo y cuándo operarse. La Nación



- (Buenos Aires), viernes 30 de agosto de 2002.
47. Novelli J. Quimioprevención en cáncer de mama. Opciones en Ginecología y Obstetricia (Buenos Aires), 2000; 1 (2): 70.
  48. Reynoso G y cols. Desarrollo de la versión en español de la Nomenclatura Sistematizada de Medicina (SNOMED®) [en línea]. <[http://www.recol.es/comunidades/medicina/informed/Comunicaciones/Comunicaciones\\_II/co24/co24.htm](http://www.recol.es/comunidades/medicina/informed/Comunicaciones/Comunicaciones_II/co24/co24.htm)> [consulta: 3 de octubre de 2002].
  49. Pastorino N, Penerini Y. Programa de detección de déficit de la agudeza visual en escolares sin patología ocular aparente. Archivos Argentinos de Pediatría (Buenos Aires) 1998; 96 (4): 236.
  50. Vacuna Antivejez. Adelantos médicos [en línea] <<http://www.1000adomicilio.com/saludbelleza-ar.htm>> [consulta: 3 de octubre de 2002].
  51. Torres Villarroel D. Vida, Madrid: Ibero-Americana; s. f.; p. 181.
  52. Laín Entralgo P. La curación por la palabra en la Antigüedad clásica. Madrid: Revista de Occidente; 1958; p. 44.
  53. Ruiz de Alarcón J. Las paredes oyen (acto I; escena I). Buenos Aires: Kapelusz; 1995; p. 44.

